

תרגום ותרבות – קורס בחירה – 4 שש"ס – מר' ניר רצ'קובסקי

תרגום היה מאז ומתמיד גשר חשוב בין תרבויות. באופן מסורתי נטו החוקרים להתייחס אליו אך ורק כתופעה לשונית, אולם בעשרות השנים האחרונות חל "מפנה תרבותי" בחקר התרגום, ונוצר קשר הדוק בין הדיסציפלינות של לימודי תרגום ולימודי תרבות.

הקורס יבחן את הקשר בין תרגום לתרבות דרך תחנות מפתח בתולדות התרגום וכמה תחומים שבהם ההקשר התרבותי של התרגום הוא מכריע ובא לידי ביטוי באופן מודגש:

- תרגומים של כתבי קודש, ובפרט של התנ"ך;
 - תרגומים של ספרות ילדים ונוער;
 - תרגומים בהקשר של תנועות לאומיות;
 - תרגומים של מחזות תיאטרון;
 - עיבודים של סדרות טלוויזיה למדינות זרות;
 - תרגום שירה;
 - יחסי כוח אידיאולוגיים ופוליטיים שמופעלים בתרגום.
- נסיים את הקורס בלימוד מסתו המפורסמת של ההוגה היהודי-גרמני ולטר בנימין, "משימתו של המתרגם".

בשיעורים נשלב בין דיונים תיאורטיים וקריאה של מאמרי יסוד בתחום, לבין בחינה של דוגמאות מעשיות רבות, ואף נתנסה בעצמנו בסוגי תרגום שונים.